



La nena dels nou dits

NAJAT
El Hachmi
ESCRITORA



Laia Fàbregas és un d'aquests fen3mens estranys que ens porta el moviment de persones en temps de postmodernitat. Ni m3s ni menys que una catalana que escriu en holand3s. I no nom3s aix3, sin3 que ho fa b3 i t3 3xit. *La nena dels nou dits* (Columna / El Aleph) 3s un llibre recomanable, l'autora t3 aquella capacitat rara d'aconseguir transmetre el que 3s universal a trav3 del detall i de l'an3cdota.

Essent aquesta la secci3 d'autors de frontera, potser hi ha qui es planteja qu3 hi fa una escriptora catalana. Emprant l'holand3s com a llengua per expressar-se, 3el que fa



l'autora 3s literatura holandesa o literatura catalana? Aqu3 l'etern dilema. Els que creiem que la literatura 3s estretament vinculada a la llengua d'3s direm que fa literatura holandesa. Per3 m'agradar3 veure com es posicionen davant de **Fàbregas**

aquells que defensen que la literatura catalana 3s la que es fa a Catalunya tant si 3s en castell3 com en catal3. Resulta que ara, aquesta dicotomia ja ens queda curta. L'autora ha viscut a Catalunya fins fa 10 anys, escriu en holand3 i viu a Holanda, per3 afirma que no sap en quina llengua escriur3 la seva propera obra. No 3s el primer cas d'alg3 que acaba trobant la veu pr3pia en una llengua que no li 3s pr3pia de bon principi, o que ha de passar per un altre codi abans de retrobar-se en el matern amb prou agilitat i comoditat per crear. No es tracta de camins unidireccionals ni lineals. El **Ma-**

tthew Tree, per exemple, ha acabat trobant una veu pr3pia en angl3s despr3 de molts anys de produir en catal3, un catal3 amb un matis for3a personal. En tot cas, jo crec que la prosa d'aquesta mena d'autors t3 un regust diferent, amb resultats sovint for3a originals. Crida l'atenci3, per3, que essent una novel·la on el que m3s pesa s3n les relacions familiars i els records, des de la premsa holandesa s'hagi dit que parla de la dictadura de **Franco**, una realitat que nom3s hi surt d'esquillada pel context on es donen els fets.

libros@elperiodico.com